

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

ФИЛОСОФИЯ И НАУКА В КУЛЬТУРАХ ЗАПАДА И ВОСТОКА

**Материалы Международной молодежной конференции
28-29 сентября 2012 года**



**ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2012**

Литература

1. Горшкова В.Е. Особенности перевода фильмов с субтитрами // Вестник Сибирского государственного аэрокосмического университета им. акад. М.Ф. Решетникова, 2006. №3. С.141-144
2. Горшкова В.Е. Теоретические основы процессоориентированного подхода к переводу кинодиалога (на материале современного французского кино): автореф. дис.... д-ра филол. наук. Иркутск, 2006. 32 с.
3. Муха И.П. К вопросу об информативности кинодиалога // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2010. №2. – С. 292-297.
4. Слышкин Г.Г. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа) / Г.Г. Слышкин, М.А. Ефремова. М.: Водолей Publishers, 2004. - 153 с.
5. Современный словарь иностранных слов. СПб.:Дуэт, 1994 С. 435.

ЯПОНСКАЯ ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ. JAPANESE TRANSLATION TRADITION

Родионенко Татьяна Олеговна
Rodionenko Tatyana Olegovna

Томский государственный университет, Факультет иностранных языков
Tomsk State University, Department of foreign languages
tatyulan@mail.ru

Японский язык – один из наиболее сложных языков как для восприятия его носителями и иностранцами, так и для перевода на другие языки. Сложность перевода заключается в смешанной системе письменности и специфических особенностях правописания.

Традиционно на японском языке пишут вертикально, начиная строчку с верхнего правого угла страницы и ведя ее вниз. Помимо этого используют также и другой стиль - текст записывают слева-направо, как в русском и других европейских языках.

Японский язык не имел системы письменности до введения кандзи – китайских иероглифов – в конце 5 столетия. С тех пор японское письмо использовало две основных системы письменности: кандзи (китайские иероглифы) и систему слоговых букв (систему, в которой каждый написанный иероглиф обозначает слог), которая называется канна [7].

Учитывая всю сложность японского языка, перевод для жителей разных частей Японии, а также перевод на другие языки был просто необходим. Вплоть до 18 века очаги японского перевода на территории современной Японии внезапно вспыхивали, и так же внезапно тухли, не оставив после себя и следа. Проникновение китайской письмен-

ности в Японию относится к 5 -6- веку н.э., но с ремеслом перевода местные жители были знакомы значительно раньше. Многое о древней Японии рассказали нам ее западные соседи [5].

Сущность и специфика японского и китайского переводов

Еще в первом тысячелетии японцам было знакомо ремесло переводчика. Оказывается, уже в 3 веке японцы просто не могли обойтись без услуг перевода с/на японский. III век для жителей Японии был характерен тем, что люди, населяющие разные уголки страны, не могли общаться между собой из-за языковых различий. Каждое, отдельно взятое, владение имело свою неповторимую культуру, а, соответственно, и свой язык. Приходилось прибегать к услугам переводчиков.

Одной из специфических особенностей китайского и японского перевода на западные языки были их фразеологические обороты. «Ёдзидзюкуго» 四字熟語 – вид японских фразеологизмов, большей частью заимствованных из китайского языка и состоящих из четырех иероглифов. Ёдзидзюкуго часто вызывают большие трудности при переводе [4]. Письменному переводчику, который видит перед собой иероглифическое сочетание, в какой-то степени легче найти соответствие в языке перевода, поскольку можно догадаться о значении всего сочетания, основываясь на значении его частей – слов или отдельных иероглифов, и подобрать эквивалент в русском языке или дать толкование.

Еще одной из особенностей перевода является фонетическая система. Японский язык, как и китайский, принадлежит к тоновой фонетической системе – в нем присутствует мелодично-напевная система ударения. В данной системе определяющей является интонация, а не звуки. При этом слоги произносятся с разной высотой тона. Это значительно усложняет перевод японского языка. Переводчику необходимо владеть знаниями и нюансов фонетической техники.

Большую сложность, как в устном, так и в письменном переводе японского языка, представляют характерные особенности словоизменений, не имеющих аналогов в европейских языках. Сложные спряжения, склонения, наклонения зачастую не имеют соответствий в русском языке.

Также при переводе необходимо учитывать стилистику японской речи. В японском языке различают несколько стилей – официальный, просторечный и вежливый стиль, который в свою очередь имеет не-

сколько градаций. Для того, чтобы профессионально владеть японским языком, кроме лингвистических навыков и знаний, необходимо владеть знаниями культуры и истории Японии.

Бюро переводов и толкование дипломатических посланий

Первая организация, занимающаяся переводами, имела название «Атики — но фумбито». В ее функции входили перевод и толкование корейских и китайских дипломатических писем, а в свободное время «сотрудники фирмы» переводили научные трактаты западных соседей на свой родной язык. Переводчиками в основном становились переселенцы из Кореи и Китая, много лет проживающие в Японии. При императорском дворе также был штат из придворных переводчиков, без которых не обходилась ни одна расшифровка зарубежных посланий [8].

Японские переводы Библии (XVI–XX вв.)

В середине 19 века завершился более чем двухсотлетний период самоизоляции Японии и начались активные контакты с западными странами. В конце 19 века в городе Такасаки неподалеку от Токио возникла православная община. Один из прихожан – усердный христианин старик Иов Суто – в силу малограмотности не знал многих иероглифов и не мог читать Священное Писание. Поэтому он взялся за труд переписать весь Новый Завет крупными иероглифами и подписать их чтение слоговой азбукой. За несколько лет он полностью закончил эту работу. Старик всегда держал это Евангелие при себе и не расставался со своими рукописями даже во время визитов и встреч [3]. Оригинал, с которого Иов сделал список, был создан согласно требованиям классической грамматики старописьменного японского языка – языка дворянской элиты Японии – и содержал множество китайских иероглифов, в том числе редких и малоупотребимых. Его автор – русский человек, повторивший труд свв. Кирилла и Мефодия по переводу Священного Писания и дело первых учеников Христовых – благовестие спасения «всем языкам» – святой равноапостольный Николай, архиепископ Японский, просветитель этой языческой страны [6].

Японское переводоведение XVI–XX вв.

Начало XVI века ознаменовано прибытием в Японию европейских миссионеров, которые старались привить жителям европейскую культуру. Они организовали небольшую типографию и начали выпуск первых переводов в стране. Но к концу века были запрещены любые кон-

такты с иноземцами и прекращена переводческая деятельность. Лишь в XVIII веке возобновились международные связи, японцам даже было разрешено изучать голландский язык. XX век характеризуется изучением русской классической литературы. Многие произведения были переведены по несколько раз, безусловным лидером в этом отношении является «Война и мир» Л.Н. Толстого. При этом произведения русских классиков приобрели некоторый японский колорит [2].

Теории текста японского языка и сложности перевода

В японских лингвистических кругах весьма популярна идея максимально приближать теорию японского языкознания к практике преподавания родного языка. На важность и необходимость использования результатов исследования текста в процессе преподавания японского языка указывают многие японские ученые. Т. Канэока, Х. Нагасаки, Т. Итикава и др. предлагают обращать внимание на разные варианты начала текста и его завершающей части, обучать принципам абзацирования, способам связи предложений и абзацев, умению выделять главную тему текста, центральное предложение абзаца и т.д. Указанные темы являются частью такого понятия, как композисён - кё:нику 'обучение композиции', пришедшего в Японию в эпоху Мэйдзи и, как подчеркивает Мориока Кэндзи, оказавшего большое влияние на формирование современных принципов преподавания родного языка в Японии [1].

Литература

1. Басс И.И. Проблемы современного японского языкознания. Лингвистика текста. автореф. дис. ... д-ра фил. наук / И.И. Басс. – М., 2008.
2. История лингвистических учений : отчет о НИР / Сиб.фед.ун-т. рук. Л.В. Куликова. – Красноярск, 2008.
3. Новый Завет Господа Нашего Иисуса Христа. Репринтное воспроизведение издания 1876 года [на церковно-славянском языке]. – Козельск. 1998.
4. Кушнарева Т.В. [Электронный ресурс] Особенности перевода идиом китайского происхождения. – URL: <http://houkago.narod.ru/transl/jukugoresume.htm>
5. Мир перевода [Электронный ресурс] История японского перевода. – URL: http://www.mirperevoda.ru/japan_tranc_hist.htm
6. Поместные церкви [Электронный ресурс] : Православный перевод священного писания на японский язык. – URL: <http://www.pravoslavie.ru/orthodoxchurches/41160.htm>
7. «Японские новости» в культурном пространстве Украины [Электронный ресурс] : Японский язык. – URL: <http://www.japanese-page.kiev.ua/rus/hobby-japanese-language.htm#writing>
8. LingvoPlus [Электронный ресурс] История развития перевода в Японии и русско-японского перевода. – URL: <http://www.lingvo-plus.ru/yaponskiy-perevod>